



## Biuletyn Polonistyczny

28.10.2021

Data wydarzenia: 26.10.2021 - 28.10.2021

### **Galassia Lem**

Typ wydarzenia: Spotkanie

Miejscowość: Rome

Organizatorzy: Instytut Polski w Rzymie (Istituto Polacco di Roma), Katedra Języka i Literatury Polskiej, Wydział Studiów Europejskich, Amerykańskich i Międzykulturowych (Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali) UniRoma1, Uniwersytet Rzymski "Sapienza" (Università degli Studi di Roma „La Sapienza”)

---

Z okazji stulecia urodzin Stanisława Lema Instytut Polski w Rzymie we współpracy z Uniwersytetem La Sapienza organizuje wydarzenie, które obejmuje m.in. konferencję, seminarium i pokazy filmów.

**MARTEDÌ 26.10.21**

**Istituto Polacco di Roma**  
Via Vittoria Colonna 1, 00193 Roma

**18.00 IL BESTIARIO DI LEM ILLUSTRATO DA MRÓZ**

APERTURA DELLA MOSTRA

fino al 31 dicembre 2021 | lunedì - venerdì 10.00 - 17.00 e su appuntamento

La visualizzazione più suggestiva dei protagonisti delle opere di Lem la si deve senz'altro alle congeniali illustrazioni di Daniel Mróz. Nella mente di molti ammiratori dello scrittore i testi e le immagini si sono fuse in un tutt'uno. Le illustrazioni di Mróz si caratterizzano per un'ambiguità accattivante, una sfrenata fantasia e un'inclinazione verso il grottesco e l'assurdo. Non si tratta di immagini subordinate alla prosa a cui si ispirano, ma di creazioni autonome che costruiscono un universo con essa compatibile e allo stesso tempo autonomo. La mostra intitolata **Il Bestiario di Lem illustrato da Mróz** allude alle raccolte medievali che mostravano agli occhi stupefatti dei lettori bestie sconosciute, alcune realmente esistenti, come l'elefante e il cammello, altre fantastiche, come il grifo, l'unicorno o le creature a due teste degli antipodi. Nel nostro bestiario presentiamo macchine emancipate, minacciose e un po' grottesche, disegnate da Daniel Mróz e corredate delle citazioni tratte dai testi di Lem.

**18.30 RITORNO DALL'UNIVERSO**

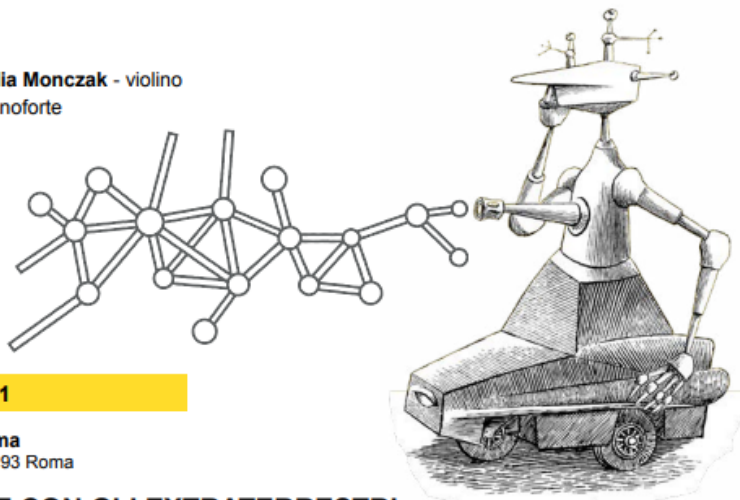
CONCERTO E PROIEZIONE

Oltre alle musiche di Debussy, Gougeon e Szymanowski, verranno eseguite le composizioni di Norbert Palej (con proiezione video), Wojciech Michno e Aleksander Lasoń commissionate per il centenario della nascita di Stanisław Lem.

interpreti:

**Mariusz Monczak, Nadia Monczak** - violino

**Robert Adamczak** - pianoforte



**MERCOLEDÌ 27.10.21**

**Istituto Polacco di Roma**  
Via Vittoria Colonna 1, 00193 Roma

**16.00 COME PARLARE CON GLI EXTRATERRESTRI**

TAVOLA ROTONDA SULLE TRADUZIONI ITALIANE DELLE OPERE DI STANISŁAW LEM

introduce e modera: **Monika Woźniak** (Sapienza, Roma)

con la partecipazione di traduttori di Lem: **Francesco Groggia, Valentina Parisi, Lorenzo Pompeo**

**18.00 LA STANZA**

PROIEZIONE DEL FILM

**Pokój**, Polonia 2021, 19', v.o. con sott. it., reg. di Krzysztof Jankowski, con Wojciech Solarz

Anno 2055. Il cosmonauta Ijon Tichy terrà al Parlamento panslavo un discorso contro l'introduzione dei Regolamenti Umani Extraterrestri. I rappresentanti del partito e il governo vogliono impedirglielo. Così Ijon viene intrappolato nella sua stanza d'albergo, dove verrà testata su di lui una nuova arma. Ne nasceranno eventi inattesi e assurdi. L'ultimo adattamento per lo schermo da Lem, da un racconto di *Memorie di un viaggiatore spaziale*.

**18.30 UNIVERSI DI STANISŁAW LEM**

PRESENTAZIONE DEL VOLUME (MONDADORI, OSCAR MODERNI, 2021)

Traduzioni di M. Borejczuk, R. Lewański, V. Parisi, P.F. Poli, L. Pompeo, G. Randone, R. Valla  
In collaborazione con **Mondadori**.

con la partecipazione di:

**Francesco M. Cataluccio** - saggista, scrittore

**Valentina Parisi** - slavista, traduttrice

**Lorenzo Pompeo** - slavista, traduttore

"L'opera di Lem sfugge a qualsiasi categoria. Come definire l'autore? Un filosofo? Un narratore? Uno scienziato? Forse tutte e tre le cose nello stesso tempo. La straordinaria ricchezza inventiva del più celebre autore di fantascienza non angloamericano è ben rappresentata dai racconti presenti in questo volume: quarant'anni di vita intellettuale e creazione letteraria dal primo, *Il ratto nel labirinto*, del 1956, fino a *Il materassino*, del 1995. **Universi** raccoglie infatti l'intero corpus della narrativa breve dell'autore di *Solaris*, una produzione multiforme ed estremamente originale, nella quale il lettore ritrova i temi presenti anche nei romanzi: l'interesse per la cibernetica, intesa come studio dei rapporti tra sistemi artificiali e biologici, e più in generale l'erudizione scientifica; l'approfondito scavo psicologico e introspettivo, di contro a dialoghi essenziali, secondo i modelli americani; la ricerca di una dimensione esistenziale che tende alla speculazione filosofica. In ogni campo in cui si sia cimentato, lo scrittore polacco ha sempre cercato di superare i limiti del già noto, di sperimentare nuove forme e di non adagiarsi su schemi conosciuti. E, se il pensiero è il fondamento delle sue opere, il suo grande talento gli consente di trasformare le idee in personaggi e le trame in congegni perfetti."

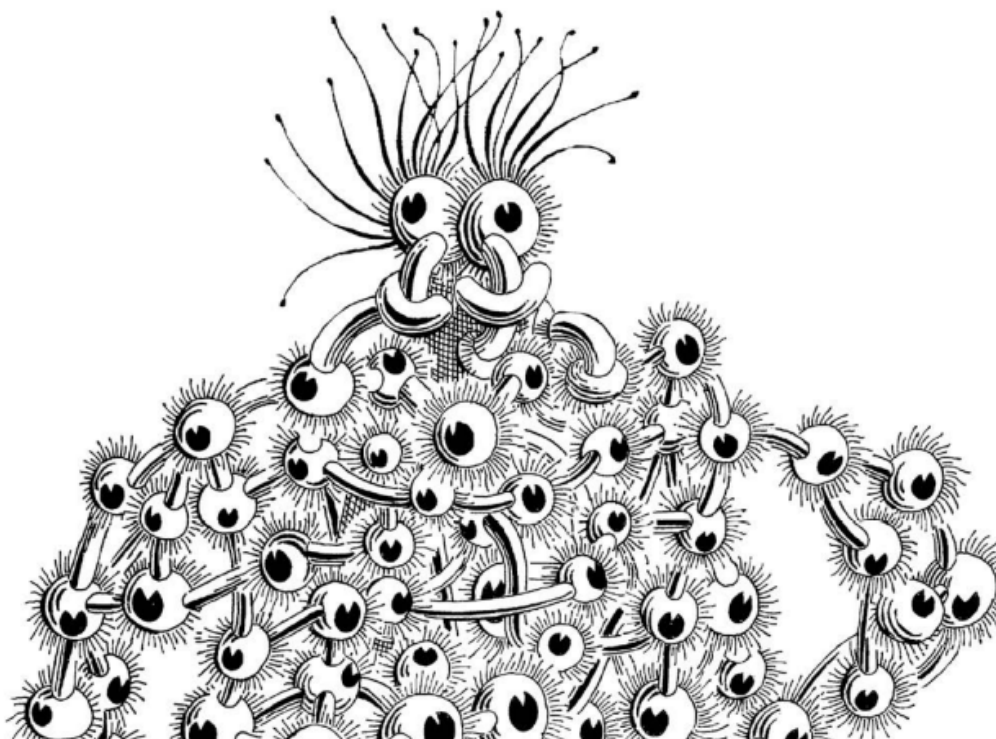
(dalla presentazione dell'editore)

**20.00 IL TRAPIANTO**

PROIEZIONE DEL FILM

**Przekładaniec**, Polonia 1968, 35', v.o. con sott. it.,  
regia di Andrzej Wajda con Bogumił Kobiela, Ryszard Filipiński, Anna Prucnal

Un pilota di corse automobilistiche si sottopone a un tal numero di interventi chirurgici e di trapianti da non sapere più quante persone abbiano contribuito al rifacimento del suo corpo. Ne nascono complicate vicende giudiziarie e identitarie. Viaggio nel futuribile del maestro Andrzej Wajda, trasposizione del racconto *Esisti, Mr. Jones?* di Lem, *Il trapianto* fu anche l'unico adattamento su cui lo scrittore polacco si esprime positivamente.



**GIOVEDÌ 28.10.21**

**Palazzo delle Esposizioni**

Sala Cinema - Scalinata di via Milano, 9a

**20.00**

## **SOLARIS**

PROIEZIONE DEL FILM

**Soljaris**, Unione Sovietica, 1972, 167', DCP v.o. sott. it, di Andrej Tarkovskij, con Donatas Banionis, Natal'ja Bondarčuk, Jüri Järvet

Inviato a indagare sulla morte di uno scienziato nella stazione orbitante intorno al pianeta Solaris, Kris Kelvin scopre che alcune radiazioni possono materializzare la memoria e l'inconscio umani. Partendo dal romanzo di Stanisław Lem, Tarkovskij firma un'opera visionaria e intimista al tempo stesso, "che inchioda lo spettatore allo schermo con immagini che non si erano mai viste nel cinema" (Morandini).

Versione integrale restaurata proveniente dalla **Mosfil'm** (Mosca)

Proiezione speciale in collaborazione con **Palazzo delle Esposizioni**.

**L'INGRESSO A TUTTI GLI EVENTI È LIBERO FINO AD ESAURIMENTO POSTI CON PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA, PER ACCEDERE È NECESSARIO PRESENTARE IL GREEN PASS E INDOSSARE LA MASCHERINA PROTETTIVA.**

**Prenotazioni:**

Eventi presso **La Sapienza Università di Roma**: [monika.wozniak@uniroma1.it](mailto:monika.wozniak@uniroma1.it)

Eventi presso **l'Istituto Polacco di Roma**: [segreteria.roma@instytutpolski.pl](mailto:segreteria.roma@instytutpolski.pl)

Evento presso il **Palazzo delle Esposizioni**: [www.palazzo-esposizioni.it](http://www.palazzo-esposizioni.it)

dalle ore 9.00 del giorno precedente alla proiezione fino a 30 minuti prima. Se non puoi venire ricordati di cancellare la prenotazione dalla tua area riservata sul sito, per permettere ad altri di partecipare. Sei pregato di arrivare 10 minuti prima dell'inizio, in caso contrario la prenotazione non sarà più valida e il posto verrà assegnato al pubblico in attesa all'ingresso. Si raccomanda di arrivare in tempo per gli adempimenti previsti per il contenimento del COVID-19, di indossare la mascherina all'ingresso e per tutta la durata della proiezione.



**VI SEGNALIAMO INOLTRE:**

**LUNEDÌ 25.10.21**

**Accademia d'Ungheria in Roma**

Palazzo Falconieri, Via Giulia, 1 - [www.culture.hu](http://www.culture.hu)

- 16:30** **Mario Fierli**, studioso della scienza, prof. a contratto nella Scuola di Specializzazione per Insegnanti:  
*Le distopie satiriche nella fantascienza di Stanisław Lem.*
- 19:00** **Sebestyén Terdik**, Direttore della Casa di Santo Stefano d'Ungheria, Roma:  
introduzione al film *La voce del padrone* di György Pálfi.
- 19:30** Proiezione del film **LA VOCE DEL PADRONE**  
*Az Úr hangja*, Ungheria 2018, 108', v.o. con sott. it., di György Pálfi

Evento organizzato dall'Accademia d'Ungheria in occasione della presidenza ungherese del Gruppo di Visegrád.



Do pobrania:

- Lem\_PROGRAM.pdf

Linki:

- <https://instytutpolski.pl/roma/2021/10/16/galassia-lem/>
- <https://polonisticasapienza.wordpress.com/2021/09/29/galassia-lem-26-28-ottobre/>

Słowa kluczowe: Lem Stanisław